

HINWEISE

zur Einleitung des Rentenverfahrens in Bosnien und Herzegowina, Serbien
bzw. Montenegro und zur Auszahlung einer Rente aus diesen Vertragsstaaten

UPUTSTVA

za pokretanje penzijskog postupka u Bosni i Hercegovini, Srbiji odn. Crnoj Gori
i za isplatu penzije iz ovih država ugovornica

Nach Ihren Angaben im Renten Antrag haben Sie Versicherungszeiten in einem oder mehreren der nachfolgenden Staaten zurückgelegt:

- Bosnien und Herzegowina,
- Serbien,
- Montenegro oder
- Kosovo

Es findet daher das mit dem jeweiligen Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit Anwendung. Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung dieser Abkommen über Soziale Sicherheit zuständig. Aufgrund der nach diesen Sozialversicherungsabkommen geltenden Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Renten Antrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der Renten- und Invalidenversicherung in Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger im jeweiligen Vertragsstaat alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdentengesetz gehören und die Versicherungszeiten im ehemaligen Jugoslawien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben in den zweisprachigen Antragsvordrucken. Diese Unterlagen leiten wir dem ausländischen Versicherungsträger zu.

Das ausländische **Arbeitsbuch**, in dem regelmäßig Ihre Versicherungszeiten eingetragen wurden, muss dabei stets **im Original** mitgesandt werden!

Besonderheit Kosovo:

Aus den bis April 1999 zur damaligen gesetzlichen Rentenversicherung im Kosovo zurückgelegten Versicherungszeiten erbringt der Rentenversicherungsträger des Kosovo derzeit keine Leistungen. Die nach diesem Zeitpunkt zum privatfinanzierten, obligatorischen Rentensparsystem im Kosovo gezahlten Beiträge stellen keine Pflichtbeiträge zu einem System der gesetzlichen Rentenversicherung im Sinne des Abkommens dar. Ein Rentenverfahren im Kosovo wird daher von uns derzeit für Sie nicht eingeleitet.

Prema Vašim podacima u penzijskom zahtevu navršili ste staž osiguranja u jednoj ili u više dole navedenih država:

- Bosni i Hercegovini,
- Srbiji,
- Crnoj Gori ili
- Kosovu

Stoga se primenjuje onaj Sporazum o socijalnom osiguranju, koji je sklopljen sa dotičnom državom. Ukoliko se Vaša matična evidencija osiguranika vodi kod nekog od regionalnih nosilaca Nemačkog penzijskog osiguranja, to je po pravilu nadležno Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu kao organ za vezu prema navedenim Sporazumima o socijalnom osiguranju. Na osnovu važećih zakonskih regulativa prema ovim Sporazumima informišemo Vas o sledećem:

Pokretanje penzijskog postupka

Zahtev za penziju podnesen u Nemačkoj važi sa istim datumom kao zahtev i naspram penzijskog i invalidskog osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji odn. Crnoj Gori.

Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu je kao organ za vezu obavezan da javi nosiocu osiguranja u odgovarajućoj državi ugovornici sve podatke koji su potrebni za utvrđivanje i isplatu prava na penziju prema njegovim pravnim propisima. To važi i onda, ako pripadate krugu osba koje imaju prava prema nemačkom Zakonu o stranim penzijama, te se staž osiguranja u bivšoj Jugoslaviji (takođe) uračunava u nemačko penzijsko osiguranje.

Iz tog razloga su nam potrebni podaci na dvojezičnim obrascima. Tu dokumentaciju prosleđujemo inostranom nosiocu osiguranja.

Inostrana **radna knjižica**, u koju je redovno upisivan Vaš staž osiguranja, mora da se pri tome uvek dostavi u **originalu!**

Specifičnost Kosovo:

Za staž osiguranja koji je navršen do aprila 1999. god. u tadašnjem zakonskom penzijskom osiguranju na Kosovu nosilac penzijskog osiguranja Kosova trenutno ne pruža nikakva davanja. Doprinosi koji su nakon tog datuma uplaćeni u privatno finansirani obavezni penzijski štedni sistem na Kosovu ne predstavljaju obavezne doprinose za sistem zakonskog penzijskog osiguranja u smislu Sporazuma. Stoga za Vas trenutno nećemo da pokrenemo penzijski postupak na Kosovu.

Hinweis zum Datenschutz

Wir informieren Sie zum Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihren Rechten im Internet unter:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutz-informationen

Auf Wunsch senden wir Ihnen diese Informationen auch gern zu.

Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den Versicherungszeiten in Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro entscheidet allein der Versicherungsträger des jeweiligen Vertragsstaates nach den dort geltenden Gesetzen.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem ausländischen Versicherungsträger mitteilen, bei der Prüfung der Rentenansprüche mit einbezogen.

Sofern für die Prüfung des Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem zuständigen Versicherungsträger übersenden.

Versicherungsträger:

Bosnien und Herzegowina/Bosna i Hercegovina: - Föderation/Federacija:

Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje
Dubrovačka b.b.
88000 Mostar
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

- Republika Srpska:

Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje
Njegoševa 28 a
76300 Bijeljina
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

Montenegro/Crna Gora:

Fond penzijskog i invalidskog osiguranja
Bulevar Ivana Crnojevića 64
81000 Podgorica
MONTENEGRO

Teilweise erfolgt die Bearbeitung Ihres Antrages durch die Filialen dieser Dienststellen.

Auf die Bearbeitungsdauer bei den genannten Versicherungsträgern haben wir keinen Einfluss.

Zahlung der ausländischen Rente

Eine Rente aus den Vertragsstaaten wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausbezahlt. Die Versicherungsträger in Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien zahlen dabei ihre Rente über die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut aus. Das heißt, wir erhalten Ihren Rentenbetrag von diesen ausländischen Trägern und leiten ihn dann auf Ihr Bankkonto weiter. Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland von den ausländischen Versicherungsträgern verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen an diese Träger zurückzusenden.

Uputstvo u vezi zaštite podataka o ličnosti

O korišćenju Vaših ličnih podataka i o Vašim pravima informišemo Vas pod:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutz-informationen

Ove informacije ćemo Vam, po želji, rado i dostaviti.

Strano pravo na penziju

O pravu na penziju po osnovu staža osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji odn. Crnoj Gori odlučuje samo nosilac osiguranja dotične države ugovornice prema tamo važećim zakonima.

Ako je potrebno, onda se prilikom provere prava na penziju uzima u obzir nemački staž osiguranja, koji dostavljamo inostranom nosiocu osiguranja.

Ukoliko su za proveru prava na penziju potrebna i lekarska stručna mišljenja, onda ćemo iste takođe dostaviti nadležnom nosiocu osiguranja.

Nosioci osiguranja:

Serbien/Srbija:

Republički fond za penzijsko i invalidsko osiguranje
Dr Aleksandra Kostića br. 9
11000 Beograd
SERBIEN

Vojvodina/Vojvodina:

Pokrajinski fond za penzijsko i invalidsko osiguranje
Direkcija u Novom Sadu
Žitni trg br. 3
21000 Novi Sad
SERBIEN

Obrada Vašeg zahteva se delimično sprovodi i u filijalama ovih službi.

Mi nemamo uticaja na trajanje obrade kod navedenih nosilaca osiguranja.

Isplata strane penzije

Penzija iz država ugovornica isplaćuje Vam se redovno i kada imate stalno prebivalište u Nemačkoj. Nosioci osiguranja u Bosni i Hercegovini, Crnoj Gori i Srbiji isplaćuju pri tome svoju penziju preko Nemačkog penzijskog osiguranja Bavarska Jug u Landshutu. To znači da mi primamo iznos Vaše penzije od tih inostranih nosilaca, te isti onda prosleđujemo na Vaš bankovni račun. Potvrdu o životu, koju kod stalnog prebivališta u Nemačkoj traže inostrani nosioci osiguranja, treba da pošaljete nazad tim nosiocima.

Zahlung der deutschen Rente

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Kosovo erfolgt monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank im Vertragsstaat. Ist dies ein Devisenkonto, so erfolgt die Gutschrift der Rentenbeträge in Euro. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken im Ausland und die dabei anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich.

Mit der Mitteilung über die Rentenanpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

Wohnsitznahme im Ausland

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatanschrift unverzüglich mitteilen. Eventuell können sich durch einen Verzug Einschränkungen bei der Rentenzahlung für Sie ergeben. Außerdem könnten noch zusätzliche ärztliche Untersuchungen in Deutschland erforderlich sein.

Wir empfehlen Ihnen daher vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd.

Anwendung des Fremdrentengesetzes

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheiten zu beachten. Hier wird die Rente aus Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro, die auf denselben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

Weitere Versicherungszeiten im Ausland

Soweit Sie auch in anderen Abkommensstaaten (z.B. Nordmazedonien) oder Mitgliedstaaten der Europäischen Union (z. B. Slowenien oder Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

Zusätzliche Informationen

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zu den Abkommen erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut und auch unter

www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de.

Isplata nemačke penzije

Isplata Vaše nemačke penzije u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. na Kosovu vrši se mesečno unazad na Vaš tekući račun kod neke banke u državi ugovornici. Ako se pri tome radi o deviznom računu, to se penzijski iznos uknjižuje u evrima. Vaša nemačka penzija se isplaćuje preko Penzijske servisne službe Nemačke pošte a.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

Daljnje informacije o isplati nemačke penzije dobićete sa Vašim penzijskim rešenjem.

Troškove doznake preuzima Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug. Na isplatu nemačke penzije kod banaka u inostranstvu kao i na pri tome nastale troškove nemamo nikakvog uticaja.

I ako imate stalno prebivalište u inostranstvu moguća je doznaka penzije na tekući račun kod neke banake u Nemačkoj.

Uz obaveštenje o usklađivanju penzije dobićete svake godine i zahtev za dostavu potvrde o životu Penzijskoj servisnoj službi Nemačke pošte a.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

Preseljenje u inostranstvo

Ako se preselite u inostranstvo treba da nam bez odlaganja saopštite Vašu novu adresu. Zbog preseljenja bi za Vas eventualno moglo doći do ograničenja pri isplati penzije. Osim toga bi još mogli biti potrebni dodatni lekarski pregledi u Nemačkoj.

Stoga Vam preporučujemo da pre preseljenja u inostranstvo stupite u kontakt s Nemačkim penzijskim osiguranjem Bavarska Jug.

Primena Zakona o stranim penzijama

Ako ostvarite nemačka penzijska prava prema Zakonu o stranim penzijama, jer Vam je zbog nemačke nacionalne pripadnosti priznat status prognanika ili iseljenika nemačkog porekla posle Drugog svetskog rata, treba imati u vidu neke specifičnosti. U tom slučaju se penzija iz Bosne i Hercegovine, Srbije odn. Crne Gore, koja se temelji na istom stažu osiguranja, redovno uračunava kod nemačke penzije.

Daljnji staž osiguranja u inostranstvu

Ukoliko ste staž osiguranja navršili i u drugim državama ugovornicama (npr. u Severnoj Makedoniji) ili državama članicama Evropske unije (npr. u Sloveniji ili Hrvatskoj), pokrenućemo penzijski postupak i u tim državama.

Dodatne informacije

Detalnija objašnjenja i informacije o Sporazumima možete da dobijete kod Nemačkog penzijskog osiguranja Bavarska Jug, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut, a i na internetu:

www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de.